

生物专业大学俄语教本

下 册

复旦大学外文系俄语教研组編

94110

24/2

商 务 印 书 馆

牛物专业大学教师教本

Figure 1

生物专业大学俄语教本

下 册

复旦大学外文系俄语教研组编

商 务 印 书 馆

1962年·北京

内 容 提 要

本书衔接上册,继续扩大词汇量,加深语法结构的分析,以便为独立阅读科技著作打好基础。

全书共12课,分精读和泛读两部分。学完本书,可以掌握约2000个专业和普通词汇。

本书不仅可作高等学校生物系的俄语教材,也可供具有一定语法知识的专业读者作为自修提高之用。

生物专业大学俄语教本

下 册

复旦大学外文系俄语教研组编

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可證出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: K9017·329

1962年6月初版

开本 78 × 1092¹/₃₂

1962年6月北京第1次印刷

字数 185 千字

印张 7

印数 1—3,800册

定价(10)0.90元

前 言

这本《生物专业大学俄语教本》(下册)是我校生物系学生提高阶段的俄语读本。提高阶段的任务是使学生在本书上册的基础上,继续扩大词汇量(特别是科学书籍中的基础词汇及词组),加深对语法结构的掌握,以便达到能阅读科学著作和文献材料的程度。

提高阶段的教学采取课内精读和课外泛读同时进行的方式。在我校,每周以两课时进行课内精读,一课时进行课外泛读的检查 and 答疑。课内精读材料要求通过口头和笔头的练习进行巩固。课外泛读量可视情况而定。

其他各点与上册相仿,这里不再重复。

由于我们水平不高,编写时间又较仓促,错误和缺点在所难免,尚希读者多加指正,以便修订时改正。

复旦大学外文系俄语教研组

1962年1月

目 录

前言

精讀部分

第一課	Овладевайте знаниями.....	3
第二課	К вопросу об организации научно-исследовательской работы в сельскохозяйственном производстве.....	13
第三課	Письмо к молодёжи	29
第四課	Условные рефлексы	37
第五課	Некоторые наиболее общие пункты механики высших отделов центральной нервной системы, выясняющиеся из изучения условных рефлексов.....	57

泛讀部分

第六課	Растения и животные — единая живая природа	69
第七課	Основные признаки живого вещества	74
第八課	Живая и неживая природа	87
第九課	Современное состояние проблемы происхождения жизни	116
第十課	Условные рефлексы	136
第十一課	Общие свойства центральной нервной системы и учение о рефлексе	150
第十二課	Из статьи «Роль агрономии в деле поднятия сельского хозяйства»	169

提高阶段 (課内精讀部分)

第一課

ОВЛАДЕВАЙТЕ ЗНАНИЯМИ

Обращение к молодёжи

— Н. Д. Зелинский[†] —

Молодой человек моей Родины!

Ты родился, вырос и живёшь в счастливое время — время великих дерзаний и свершений, время Лёнина-Сталина, время, когда очертания коммунизма зримо встают перед нами. Ты живёшь в свободном мире, и перед тобой широко раскинулись светлые дороги твоей большой судьбы.

Но большое время налагает и большую ответственность. Будь ^① же достоин своего великого времени!

Я прошёл длинный жизненный путь. Оглядываясь назад, я с внутренним удовлетворением могу отметить, что жизнь моя прожита не бесполезно. В ней было то главное, что придаёт человеческой жизни смысл и содержание: я жил, трудился и творил для Родины, для моего народа. И хоть небольшой, но есть и мой вклад в ту неограничиваемую сокровищницу материальных ценностей и знаний, которой владеет народ и которую он передаёт будущим поколениям. ^②

В течение долгих десятилетий напряжённого изучения законов природы, десятилетий упорного труда, из книг,

[†] Николай Дмитриевич Зелинский (1861—1953) —杰出的苏联化学家, 科学院院士。

из встреч и бесёд с другими людьми я по крупице скопйл свой жизненный опыт.

И сейчас мне хочется передать тебе — человеку, которому принадлежит будущее, — основное, что, мне кажется, ⁵ определяет победы в жизни, в науке. ⁶

Я знаю, что никакие советы не могут заменить личного опыта, но, может быть, ⁵ они помогут тебе с меньшей затратой сил добиться успеха, предостерегут от неправильных поступков, от ошибок.

Первое — это настойчиво овладевай всей широтой имеющихся в распоряжении* человечества знаний. ¹ В решениях XIX съезда нашей партии о политехнизации обучения я с гордостью нахожу выраженную в гениальной форме партийного закона эту мысль.

В нашей стране наука и техника развиваются стремительно, как никогда раньше в истории человечества. Каждый день увеличивает наше могущество над природой, с каждым днём всё новые и новые стихии становятся покорными слугами человека. Управлять этими силами, быть полноценными членами грядущего коммунистического общества смогут только широко образованные люди.

Не замыкайся в узких рамках одной выбранной специальности. Врачу и агроному сегодняшнего дня зачастую не только полезно, но и необходимо, наряду с глубоким знанием своей специальности, иметь минимум знаний и по электротехнике, и по астрономии. ⁶ Математику и физику очень может помочь в работе знание ботаники и геологических наук. Я уже не говорю о знании общественных наук, которое необходимо для всех без исключения, без которого нельзя представить себе человека нашего времени. ⁶

В годы моей юности единственной машиной, с кото-

рой имели дело широкие массы людей, были часы. Даже труд на заводе был в основном ручным. А сегодня в твой повседневный быт вошли тысячи машин — трамваи, автомобили, электричество, газ, телефон, радио, телевидение. Число машин, с которыми приходится иметь дело* каждому человеку, всё растёт, а сами машины всё усложняются. ⑥ Скоро в обиход властно войдёт атомная энергия. Бесчисленная армия машин — верных слуг — будет начинаться только людям, широко образованным, много знающим. Тем более много надо знать, чтобы творить новые машины, открывать новое в науке. А это новое очень часто открывается сейчас на стыке, казалось бы, далёких друг от друга наук.

Овладевай всей широтой человеческих знаний, не замыкаясь в одной узкой специальности, — вот первое, что хочу я тебе посоветовать.

Никогда не считай, что ты знаешь всё, что тебе уже больше нечему учиться. ⑥ Я учился всю жизнь, продолжаю учиться сейчас, буду учиться, пока будет хватать на это моих сил. ⑥ Помню, с какой страстью я, уже убеждённый сединой старик, изучал в 1938 году только что* вышедший «Краткий курс истории ВКП(б)» и как помогли знания, почерпнутые из этой книги, всей моей дальнейшей работе.

Учиться упорно, учиться всегда — вот второе, что я хочу тебе посоветовать.

Умей работать в коллективе. В сегодняшней науке только коллектив может работать по-настоящему плодотворно. Какими бы исключительными способностями ты ни обладал, в одиночку ты не сделаешь в науке больших открытий. ⑥ Наоборот, коллектив будет всегда как бы резонатором, усилителем твоих идей, так же как и ты —

часть этого коллектива — будешь усилителем, резонатором идей, высказанных другими.

Уметь работать в коллективе — это в первую очередь уметь правильно воспринимать критику и не стесняться критиковать ошибки другого, какое бы высокое положение в науке ни занимал критикуемый тобой человек. Недостатки всегда виднее со стороны.* Критика предохранит от самоуспокоения, от самонадеянности, от нескромности, она поможет избежать ошибок.

Уметь работать в коллективе — значит быть принципиальным, уметь всегда предпочесть большие интересы коллектива своим личным, какими бы важными ни казались для тебя эти личные интересы. Без умения работать в большом коллективе не может быть учёного.

Общественный строй нашей жизни открывает широчайшие возможности для развития всех твоих способностей. Используй эти возможности. В учёбе, в труде, в науке, в беззаветном служении народу ты найдёшь своё счастье.

生 詞

овладевать [未], овладеть

[完] (不及) (чем) 掌握, 精通

обращение [中] (к кому-чему)

告...书

дерзание [中] 敢作敢为, 大胆

的志願

свершение (= совершение)

[中] 成就

очертание [中] 輪廓

зримо [副] 可見地

раскидываться [未], раски-

нуться [完] (不及) 展开

судьба [阴] ①命运, 遭遇 ②

(复) 前途

налагать [未], наложить

(-ожу, -бжешь) [完] (及) 使承

担...

ответственность [阴] 責任

будь (быть 的命令式)

достойный (短尾 -ин, -йна)

[形] (чего) 值得, 无愧于

оглядываться [未], огля-

нуться (-янусь, -янешся) [完]

(不及) 回顧, 向后看

проживать [未], прожить
(-и^ву, -и^вёшь; про^жил, про-
жи^ла, про^жило; про^житый;
-и^т, -и^та, -и^{то}) [完] (及)
生活, 度过

бесполезно [副] 无益地

трудиться [未] (不及) 劳动

творить [未], сотворить [完]

(及物) 創造

хоть [語气] 虽然, 即使, 尽管

вклад [阳] (во что) 貢獻

неоценимый [形] 非常宝贵的,
不可估价的

сокровищница [阴] 宝庫

материальный [形] 物质的,
物质上的

владеть (-ёю, -ёешь) [未] (不及)
(чем) 占有, 拥有

передавать (-даю, -даёшь) [未],

передать (-дам, -дашь, -даст,

-дадим, -дадите, -дадут; пе-

редал, передала передало,

передали) [完] (及) 传给

десятилетие [中] 十年, 十周年

упорный [形] 頑强的

встреча [阴] 相遇, 会面

беседа [阴] 交談, 談話

крупница (-ы) [阴] 一点点, 极少量

скопливать [未], скопить

(-оплю, -опишь) [完] (及) 积累

совет [阳] 意見, 劝告

личный [形] 个人的, 本人的

предостерегать [未], предо-

стеречь (-егу, -ежешь, -егут)

[完] (及) 預告... 要提防... (之危險)

поступок (-ка) [阳] 行动

настойчиво [副] 坚忍不拔地,
頑强地

широта (-ы; 复 -роты, -рот,
-ротам) [阴] 寬闊, 广泛; 广度

распоряжение [中] 支配

человечество [中] 人类

политехнизация [阴] 綜合技
术教育化

обучение [中] (чем) 教育; 教
学; 学习

гордость [阴] 自豪, 驕傲

находить [未], найти [完] (及)
找到

гениальный [形] 天才的, 卓越的

мысль [阴] 思想

техника [阴] 技术

стремительно [副] 神速地, 急速地

увеличивать [未], увеличить

[完] (及) 增加, 扩大

могущество [中] 威力, 实力

стихия [阴] 自然現象, 自然力

покорный [形] 馴服的

слуга (-и; 复 слуги, слуг, слу-

гам) [阳] 僕人

грядущий [形] 将来的

замыкаться [未], замкнётся

(-нётся, -нётся) [完] (不及)

闭居, 闭关自守

узкий [形] 狹窄的, 狹隘的

рамка [阴] 范围, 領域

выбирать [未], выбрать (-бе-

ру, -берешь) [完] (及) 选择

врач (-а) [阳] 医生, 大夫

зачастую [副] 常常

минимум [阳] 最小限度, 最少量

электротехника [阴] 电工学

астрономия [阴] 天文学
геологический [形] 地质学的
юность [阴] 青年时代
ручной [形] 手的, 手作的, 手工的
повседневный [形] 日常的, 每日的
трамвай [阳] 电车
быт (-а; о быте, в быту) [阳] 日常生活
телевидение [中] 电视
обиход [阳] 日常生活
властно [副] 有权力地, 有威风地
атомный [形] 原子的
верный [形] 诚实的, 可靠的
подчиняться [未], подчиняться [完] (кому-чему) (不及) 服从于..., 听命于..., 归... 管辖
стык [阳] 接合部, 衔接点
советовать [未], посоветовать [完] (及) (кому-чему что 及接不定式) 劝告, 建议
пока [连] 当...的时候; 一直到...的时候
хватать [未], хватить [完] (无人称动词) (чего) 足够, 有足够的
страсть [阴] 热情
убеждать [未], убедить (-лю, -лишь; -еленный) [完] (及) 使完全变白
седина [阴] 白髮
старик (-ка) [阳] 老人
почеркать [未], почерпнуть (-ну, -нешь) [完] (及) (что из чего) 获得, 得到, 吸取

коллектив [阳] 集体
по-настоящему [副] 真正地
плодотворно [副] 富有成果地, 有成果地
открытие [中] 发明, 发现
резонатор [阳] 共鸣器
усилитель [阳] 放大器
идея [阴] 思想
высказывать [未], высказать [完] (及) 说出, 表示
очередь [阴] 顺序, 次序
критика [阴] 批评
стесняться [未], стесняться [完] (不及) 不好意思, 怕难为情
ошибка [阴] 错误
недостаток (-тка) [阳] 缺点, 不足之处
предохранять [未], предохранить [完] (及) (кого-что от чего) 防止, 预防, 使免于...
самоуспокоение [中] 自满
самонадеянность [阴] 过于自信, 过分自恃
нескромность [阴] 不谦逊, 不虚心
избегать [未], избежать (-егу, -ежешь, -егут) [完] (不及) (чего) 避免, 免于
принципиальный [形] 有原则的, 原则上的
предпочитать [未], предпочесть (-чту, -чтёшь, -чтут; 过 -чёл, -члá; -чтённый) [完] (及) (кого-что кому-чему 或接不定式) 宁愿, 与其... 宁愿, 认为...比...重要(好)

интерес [阳] ①兴趣 ②[复]
利益
умение [中] 善于...的本事(能力)
строй (单) [阳] 制度

беззаветный [形] 忘我的
служение [中] (кому-чему) 服务
счастье [中] 幸福

詞 組

*иметься в распоряжении
(кого-чего) 为...所拥有
*иметь дело (с кем-чем) ①有
关系, 来往 ②碰到
*только что 刚才

*со стороны (чего) 从...方面,
从...旁
*со стороны виднее 从旁边
看得更清楚, 旁观者清

語 法 注 釋

① 第二人称命令式构成法及其结尾: 第二人称命令式构成的方法是将未完成体动词的现在时(或完成体动词的将来时)复数第三人称的詞尾去掉以后, 按下列規則換上命令式结尾。

- 1) 以 **й** 结尾——如动词复数第三人称去掉詞尾后末一字母为元音时, 其后加 **-й** (复数再加 **-те**)。例如:
рабóтать (рабóтают) — рабóтай (-те)
овладева́ть (овладева́ют) — овладева́й (-те)
счита́ть (счита́ют) — счита́й (-те)
уме́ть (уме́ют) — уме́й (-те)
замыка́ться (замыка́ются) — замыка́йся (-теся)
- 2) 以 **и** 结尾——如动词复数第三人称去掉詞尾后末一字母为輔音, 且单数第一人称重音在詞尾时, 其后加 **-и** (-те)。例如:
говори́ть (говора́т, 单 — говори́ю) — говори́ (-те)
изучи́ть (изуча́т, 单 — изучу́) — изучи́ (-те)
твори́ть (творя́т, 单 — творю́) — твори́ (-те)
скопи́ть (скопи́т, 单 — скопи́ю) — скопи́ (-те)
- 3) 以 **ь** 结尾——如动词复数第三人称去掉詞尾后末一字母为輔音, 且单数第一人称重音不在詞尾时, 其后加 **-ь** (-те)。例如:
вста́ть (вста́нут, 单 — вста́ну) — вста́нь (-те)
гото́вить (гото́вят, 单 — гото́влю) — гото́вь (-те)
бы́ть (бу́дут, 单 — бу́ду) — бу́дь (-те)

第二人称命令式除上述构成外, 也可由动词不定式表示, 这种命令式表示严格的命令意义, 并带有“应该”的含义。

Учи́ться упóрно 应该坚持不懈地学习。

Повышать урожайность сельскохозяйственных растений. 要提高农作物的产量。

Учиться упорно, учиться всегда — вот второе, что я хочу тебе посоветовать. 顽强地学习、不断地学习——这是我对你的第二个劝告。

- ② И хоть небольшой, но есть и мой вклад в ту неоценимую сокровищницу материальных ценностей и знаний, которой владеет народ и которую он передаёт будущим поколениям. 尽管(我的贡献)并不大,但在为人民所掌握并且传之后世的不可估量的物质财富和知识的宝库里也有着我的贡献。

——此句中 *И хоть небольшой* 为独立定语, *хоть* 是语气词, 形容词 *небольшой* 说明名词 *вклад*。一般说来独立定语放在被说明词之后, 前后用逗号分开, 但如放在被说明词的前面时, 则它具有原因或让步的意义。本句中 *И хоть небольшой* 即具有让步意义。

- ③ 插入语和插入句: 插入语和插入句不是句中的成分, 而是表示说话人对所说的话的态度, 在句中, 它的前后须用逗号分开。

1) И сейчас мне хочется передать тебе — человеку, которому принадлежит будущее, — основное, что, *мне кажется* (插入句), определяет победы в жизни, в науке. 现在我想把我认为在生活和科学中对取得胜利具有决定意义的基本之点告诉你——未来的主人。

2) Я знаю, что никакие советы не могут заменить личного опыта, но, *может быть* (插入语), они помогут тебе с меньшей затратой сил добиться успеха, предостерегут от неправильных поступков, от ошибок. 我知道任何劝告都不能代替个人经验, 然而它也许可以帮助你比较省力地取得成就, 提示你避免不正确的行动, 避免错误。

- ④ Первое — это настойчиво овладевай всей широтой имеющихся в распоряжении человечества знаний. 第一点是你要顽强地掌握人类所拥有的一切广博的知识。

——这句的主语是 *Первое*, 谓语是系词 *это* 和这个系词后面用作表语的整个命令式的句子 *настойчиво овладевай ... знаний*。

- ⑤ *Какими бы исключительными способностями ты ни обладал*, в одиночку ты не сделаешь в науке больших открытий. 无论你有怎样非凡的能力, 单凭一个人的力量你不会在科学上作出巨大的发现。

——这是一个带有让步副句的主从复合句, 这种让步副句表示对主句行为的概括让步的意义, 它们借助于语气词 *ни* 和疑问词 *кто, что, какой, как* 等与主句连用而构成, 有时这种副句中谓语用假定式(带有语气词 *бы*), 此时强调概括意义。例如:

Как ни трудна наша задача, мы должны выполнить её. (无语气词 бы) 无论我们的任务是如何艰巨, 我们一定要完成它。

Как бы ни был холод, он не боялся его. (带有语气词 бы) 不管天气多冷, 但他并不害怕。

在本課中还有这类的让步副句, 請找出来。

⑥ 无人称句的类型: 本課中出现了以下几种类型的无人称句。

1) 由人称动词带 -ся 后变成的无人称动词构成无人称句:

И сейчас мне *хочется передать* тебе — человеку, которому принадлежит будущее, — основное, что, мне кажется, определяет победы в жизни, в науке. 现在我想把我认为在生活和科学中对取得胜利具有决定意义的基本之点告诉你——未来的主人。

2) 由謂語副詞和動詞不定式構成無人稱句:

Врачу и агроному сегодняшнего дня зачастую не только *полезно*, но и *необходимо*, наряду с глубоким знанием своей специальности, *иметь* минимум знаний и по электротехнике, и по астрономии. 对今天的医生和农学家来说, 除了自己专业的渊博知识外, 有一些电工学和天文学方面的起码知识, 不但是有用的, 而且是必要的。

Я уже не говорю о знании общественных наук, которое необходимо для всех без исключения, без которого *нельзя представить* себе человека нашего времени. 社会科学方面的知识我就不谈了, 这种知识对每个人毫无例外都是必要的, (做一个) 我们时代的人而没有社会科学知识是不可想象的。

3) 由无人称动词加动词不定式构成的无人称句:

Число машин, с которыми *приходится иметь* дело каждому человеку, всё растёт, а сами машины всё усложняются. 我们每一个人所接触的机器的数目正在不断地增加, 而机器本身也变得越来越复杂。

4) 由不定代词或不定副词加动词不定式构成无人称句:

Никогда не считай, что ты *знаешь* всё, что тебе уже больше *нечему учиться*. 永远不要认为你已经什么都知道了, 以为你已经没有什么可学了。

5) 由表示“存在, 足够, 缺乏”等意义的动词 (хватать, нехватать, достать, недостать 等) 构成的无人称句, 在这种结构中这类动词必须跟第二格的补语。

Я *учился* всю жизнь, *продолжаю учиться* сейчас, *буду учиться*, пока *будет хватать* на это моих сил. 我一生都在学习, 现在继续在学习, 只要我还有足够的精力, 总是要学习的。

練習

I. 將下列各句譯成俄語：

- 1) 你們是毛泽东时代的青年——社会主义建設时代的青年。
- 2) 青年們，在你們面前廣闊地展开了幸福生活的道路 —— 通向共产主义社会的道路。
- 3) 在我們面前擺著掌握科学和技术的任务。
- 4) 他无愧于劳动英雄的称号。
- 5) 教师滿意地指出，我們已經掌握了一切生物学家所必需的物理学方面的基本知識。
- 6) 任何漂亮的話都不能代替頑强的劳动。
- 7) 水和空气是一切动植物毫无例外地所必需的。
- 8) 無論你对他提怎样的問題，他总是詳細地回答。

II. 將下列句子和短文譯成漢語：

- 1) В нашей стране каждый молодой человек, на каком бы участии он ни работал, окружён вниманием и любовью, и его достижения радостно приветствует вся Родина. (участок 地域, 領域, приветствовать 迎欢, 祝賀)
- 2) Друзья мои! Если бы кто-нибудь спросил меня, в чём наибольшее счастье человека, я ответил бы: это счастье работать в нашей великой советской стране, это бороться за дело социализма, быть в передовых рядах комсомола, в рядах партии Ленина-Сталина. (Н. А. Островский) (ряд 行列, комсомол 共青团)
- 3) В нашей молодой и прекрасной стране каждый молодой человек должен быть бойцом. И я хотел бы, чтобы боевая наша молодёжь была всегда в передовых рядах строителей социализма. [боёц, (бойца) 战士, боевой 战斗的]
- 4) Нам нужны теперь большевики-специалисты по металлу, по текстилю, по топливу, по химии, по сельскому хозяйству, по транспорту, по торговле, по бухгалтерии и т. д. и т. п. Нам нужны теперь целые группы, сотни и тысячи новых кадров из большевиков, могущих быть хозяевами дела в разнообразнейших отраслях знаний. Без этого нечего и говорить о быстром темпе социалистического строительства нашей страны. Без этого нечего и говорить о том, что мы сумеем догнать и перегнать передовые капиталистические страны.

Овладеть наукой, выковать новые кадры большевиков — специалистов по всем отраслям знаний, учиться, учиться, учиться упорнейшим образом, — такова теперь задача.

Массовый поход революционной молодёжи за науку, — вот что нам нужно теперь, товарищи. (Сталин)

большеви́к 布尔什維克
металл 金屬
текстиль [阳] 紡織品
транспорт 運輸
торго́вля 商業
бухгалте́рия 會計
ка́дры [复] 幹部

хозя́ин (-а; 复 -я́ва, -я́ев) 主人
темп 速度
догна́ть (-гоню́, -гони́шь) [完] 赶上
перегна́ть (-гоню́, -гони́шь) [完]
赶上, 超过
вы́ковать (-кую́, -куе́шь) [完] 鍛造,
鍛鍊

第 二 課

К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В СЕЛЬСКО- ХОЗЯЙСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

— В. Р. Вильямс —

Известный римский агрономический писатель Колумелла ещё в 62 — 65 гг. нашей эры^① писал: «Знать, что следует делать, это самое главное в каждом деле, а особенно в сельском хозяйстве»^②. Нельзя сказать, чтобы это справедливое указание было в достаточной мере продумано, а главное практически осуществлено в работах наших научно-исследовательских сельскохозяйственных учреждений.^③

К сожалению,* очень многие научные учреждения, имея весьма почтенный возраст, ещё «не успели» показать, что они действительно «знают, что делать», они ещё не научились сами и, разумеется, поэтому не могли ничему полезному научить других. Основной порок научно-исследовательских учреждений, в том числе и* существующей сети опытных станций, заключается в попытках механистического толкования сложных вопросов сельскохозяйственного производства, в противопоставлении ана-